

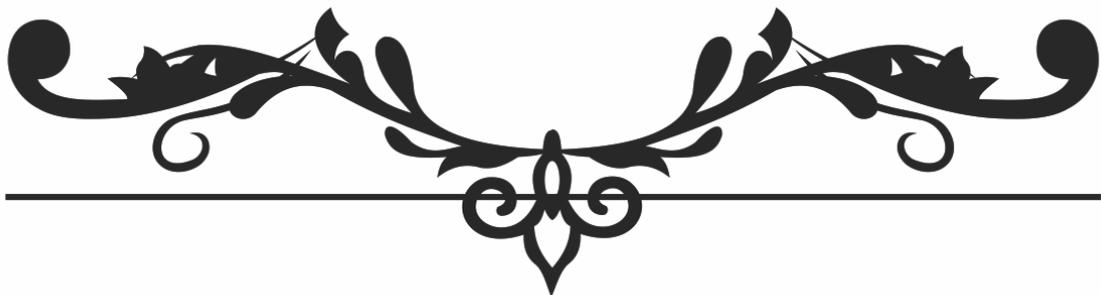
Alberto Williams

(1862 - 1952)

Niebla en la Pampa

Op. 124 N° 1

Arreglada por el compositor
para instrumentos de arcos



NIEBLA EN LA PAMPA

ALBERTO WILLIAMS
(1862-1952)

Edición crítica de Lucio Bruno-Videla
Transcripción de Patricio Mátteri

Introducción

En 1998, Pablo Williams, uno de los nietos del compositor, me facilitó una copia el manuscrito autógrafo a dos pentagramas titulado *Niebla en la Pampa, Op.124 para instrumentos de arco* de Alberto Williams. El objetivo era la elaboración de la partitura discriminada por instrumento, labor que Williams no alcanzó a hacer debido a su avanzada edad. A pesar del trémulo trazo y la casi ilegible grafía, las voces están claramente delineadas gracias a la pulcritud de detalles que caracterizan la escritura del autor.

Según el catálogo de obras de Williams publicado por *La Quena*, esta versión de la obra data de 1951 y está numerada bajo el Opus 124 No.1

Si bien el 1 de enero de 1999 el trabajo estaba terminado, para la presente nueva edición he revisado detalles y he tenido en cuenta el cotejo de fuentes que he fotografiado digitalmente para el archivo del Instituto de Investigación en Etnomusicología dependiente de la Dirección General de Enseñanza Artística del Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. De esta manera, el resultado se ha plasmado en un trabajo mucho más pulcro y exhaustivo.

Fuentes

- A. Niebla en la Pampa. Para instrumentos de arco. Alberto Williams, Op.124. [En La Mayor]. Manuscrito autógrafo en poder de Pablo Williams. (¿1951?) 35 compases.
- B. COROS ARGENTINOS. A capella a 4 voces mixtas. Letra y Música de ALBERTO WILLIAMS, op.124 (1945). 1. Niebla en la Pampa. [En La bemol Mayor]. Editorial La Quena, Buenos Aires, 1945. 34 compases.

Sobre estas fuentes se basó la presente edición. En segunda instancia se tomaron otras fuentes secundarias, a saber:

- C. Coros a 2 voces. En el estilo popular argentino. Con acompañamiento de piano. Poesía y música de Alberto Williams. ~~Op.45 no.1~~ Op.43 no.2. [En La bemol Mayor]. Manuscrito autógrafo en poder de Pablo Williams. (¿Circa 1908?). 32 compases.
- D. NIEBLA EN LA PAMPA. Coro a 2 voces con acompañamiento de piano. En el estilo popular argentino. Poesía y música: ALBERTO WILLIAMS. [En La bemol Mayor]. Edición, sin datos. Probablemente anterior a 1910. 32 compases.
- E. A mi amigo el Dr. JOSÉ MARÍA RAMOS MEJÍA. TRES CANCIONES PATRIÓTICAS en el estilo popular argentino. Poesía y música de ALBERTO WILLIAMS, Op.43. Ediciones del Centenario (1810-1910)
I – Edición para voces infantiles II – Edición para mezzo soprano.
IIa. Edición. Gurina & Cía. Editores, Buenos Aires, (¿1910?)
NIEBLA EN LA PAMPA, Op.43 No.2 [En Re Mayor, para canto y piano]. 32 compases.
- F. ALBERTO WILLIAMS. Canciones de la Pampa y de las Sierras op.82. Canto y Piano – Tomo III / 10 Canciones. Gurina & Cía, Buenos Aires. Sin fecha. Imprenta de Breitkopf & Härtel en Leipzig. A José María Ramos Mejía. Niebla en la Pampa. Versión II. Alberto Williams, Op.82 No.1 [En Mi Mayor]. 38 compases. Según el catálogo publicado por La Quena, este ciclo de canciones habría sido compuesto o terminado en 1919.
- G. Niebla en la Pampa. Alberto Williams Op.45, no.1¹. Manuscrito a tres voces, Soprano I, Soprano II, Contralto. [En La Mayor]. Incluye una variante opcional. Manuscrito autógrafo en poder de Pablo Williams. (¿1901?). 27 compases.
- H. Niebla en la Pampa por A. Williams. Partes individuales de Soprano I, Soprano II y Contralto. [En La Mayor]. Manuscrito de copista, en poder de Pablo Williams, sin datos. 27 compases. Corresponde a la fuente **G**.
- I. Niebla en la Pampa. A. Williams. Para Armonium. [En La Mayor]. Manuscrito de copista, en poder de Pablo Williams, sin datos. 29 compases.
- J. Alberto Williams. Literatura y estéticas musicales. Obras completas. Tomo I. VERSOS LÍRICOS. Editorial La Quena, Buenos Aires. 1941.
Canciones corales: Niebla en la Pampa.

¹ Nótese la diferencia en la numeración de opus a cargo del compositor. En reiteradas ocasiones, Williams agrupó diversas obras cortas bajo un solo número de opus, lo cual no significa necesariamente que la obra en su totalidad haya sido concebida como una unidad. Es por lo tanto necesario tomar con cierta cautela los años de composición o edición publicados en el catálogo impreso por La Quena. En varios casos se ha detectado que algunas obras han sido compuestas con varios años de antelación a las fechas referidas por dicho catálogo.

Problemas específicos de la edición

1. Tempo

Las indicaciones en las fuentes, son las siguientes:

Andante sostenuto (♩ = 54) en **A** y **B**

Sin indicación en **C** y **H**

Andante (♩ = 80) en **D**

Andante [sin indicación metronómica] en **E** e **I**

Andante sostenuto (♩ = 66) en **F** y **G**

En **A**, en el compás 27, no existe la indicación **Lento**. Pero sí en **B**, **C**, **D** y **E**, razón por la cual se ha agregado para esta edición.

2. Extensión

La fuente **G** podría tal vez considerarse como la primitiva versión de la obra (versión “0”)², con 27 compases. Al publicarse por primera vez, ésta ya difiere, pues contiene 32 compases, en concordancia con las fuentes **C**, **D** y **E**. Williams no lo especifica, pero ésta sería la Versión I. Posteriormente, la correspondiente a **F** se publica como Versión II (en este caso, especificado por el autor, siendo además la más extensa y elaborada), con 38 compases.³ La transcripción para orquesta de arcos aquí publicada está basada por su autor en la fuente **B**, que corresponde a una ampliación de la Versión I.

La diferencia de un compás entre **A** y **B** se debe apenas a la extensión del acorde final.

3. Ligaduras

No existen indicaciones de ligaduras de expresión en **A**. Considerando que los instrumentistas de arco acostumbran anotar sus propias arcadas de acuerdo a cada *concertino* y orquesta, no se incluye ninguna sugerencia aunque se recomienda un carácter *legato*.

4. Matices, articulaciones e indicadores de *crescendo* y *decrescendo*

El único matiz anotado en **A** es el indicado en el compás 16. Los demás matices y otras indicaciones son sugerencias editoriales, en concordancia con **B**.

² Ver más adelante el texto comentando la obra.

³ Ante la prolongación de la pieza en cuanto música, Williams decide agregar más versos a la poesía. Pueden apreciarse en el anexo, fuente **F**.

5. Calderones

Salvo en los compases 15 y 30, no existen indicaciones de \curvearrowright en **A**.

Los que se han agregado coinciden con **B**. En el acorde final se decidió no agregar calderón (que sí figura en **B**), debido a que el autor ha escrito específicamente la prolongación del acorde final alcanzando el compás siguiente.

6. Pizzicato

La indicación (pizz.) en compás 30 en el contrabajo es sugerencia editorial. La misma está fundamentada por un signo + en la primera nota (mi) del contrabajo. Tal decisión ha sido tomada considerando que el mismo signo ha sido utilizado por Williams en su versión orquestal de *El rancho abandonado* (ca. 1952), especificando en este caso el requerimiento del *pizzicato*.

7. Convenciones de escritura

En los últimos 12 compases, Williams utiliza la antigua convención de escritura manuscrita a fin de suplir idéntico contenido mediante números. En este caso la repetición de 6 números implica la repetición de los silencios en la parte de contrabajo.

Comentario sobre la obra

En el archivo familiar Williams se conserva cuantiosa documentación sobre la trayectoria del compositor. En uno de los álbumes de recortes, el diario *El Tiempo* del viernes 20 de septiembre de 1901 menciona un concierto a realizarse cinco días después en el Prince George's Hall. El variado repertorio de obras e intérpretes anunciados incluía al Coro de Niñas del Conservatorio de Buenos Aires – establecimiento fundado y dirigido por el mismo Williams – que tendría a su cargo *Niebla en la Pampa*. Suponemos que ésta pudo haber sido una de las primeras interpretaciones públicas de la versión correspondiente a las fuentes **G** y **H**. Por lo tanto, consideramos esta versión como la original, aunque para el presente trabajo siga siendo fuente secundaria, puesto que es indudable que la transcripción para arcos la realizó el autor a partir de la versión para coro mixto, de 1945.

La estructura de *Niebla en la Pampa* presenta una primera frase de 8 compases. Ya en el segundo compás se oye la tradicional *cadencia pampeana* y su característica bordadura, que Williams convierte en un sello de su *melos*. El autor la utiliza como tópico simbólico de lo nacional y de manera casi intuitiva en varias obras tempranas, como en el *Cuarto Aire de Vals*, Op.26 (1891) y en algunas de sus *Miniaturas*, a partir de la Op.34 no.2 (1894). La segunda frase es la cita de la famosa *Décima de Pavón*,⁴ correspondiente - según el compositor e investigador discípulo de Williams, Josué Teófilo Wilkes (1883-1968) - a la tercera etapa del *estilo*, entendido como forma musical rioplatense. Wilkes remonta su origen a las primeras décadas del siglo XIX⁵. En el comienzo de la variación armónica (segunda mitad del compás 16), la secuencia implica aceleramiento – dado el carácter de transición - desembocando en el punto culminante (compás 22), que marca la sección áurea. Otra pequeña transición con una inflexión a do mayor conduce al recuerdo de la *Décima* y unos pocos compases finales funcionan como cierre, con la sucesión armónica sobre pedal de tónica correspondiente a los acordes re menor – sol menor – Fa Mayor – La Mayor.

El criterio interpretativo para la música de Williams, por su espíritu y formación, es colorístico y romántico, con aplicación del *rubato* expresivo que Williams anota mediante las indicaciones gráficas de apertura y cierre, tal como están presentadas en esta edición en los primeros compases. Esto se distingue del *crescendo* sin *rubato*, diferenciado por el autor mediante la simple indicación “*cresc.*”.

Como en la mayoría de las obras de carácter criollo de Williams, la superposición y yuxtaposición de bloques melódico-armónicos de estructura cerrada, remiten más al

⁴ La cita de esta melodía criolla tradicional dentro de obras musicales de carácter académico fue utilizada reiteradas veces entre los autores argentinos. Incluso un autor asociado a las vanguardias alejadas del nacionalismo musical, como Honorio Siccardi (1897-1963), la insertó como símbolo de lo campero. Williams mismo, la presenta en las canciones de cámara *Enjambre*, Op.42 no.4 (1899); *Triste*, Op.67 no.4 a dos voces y piano, perteneciente al ciclo de sus *Canciones escolares* (1913) y en *Atardecer en el parque*, Op.131 no.7, correspondiente al ciclo *Rumores del parque* (1947). Entre las obras instrumentales, la *Décima de Pavón* aparece en su *Tercera sonata* para violín y piano, Op.53 (1907).

⁵ Wilkes, J. T. / Guerrero Cárpena, I. (1946). *Formas Musicales Rioplatenses. Su origen hispánico*. Buenos Aires: Publicaciones de Estudios Hispánicos.

verso que a la prosa ligándolos a formas líricas y coreográficas populares. En otro aspecto, los tópicos o las citas incluidas (como en este caso la del *estilo* mencionado), evocan un fuerte - y quizás para el oyente actual, críptico – simbolismo; a veces en tensionante referencia debido a su aspecto des-centrado. Estas combinaciones, muchas veces curiosas, las más, chocantes, no hacen sino llamar la atención sobre el lenguaje musical mestizo que caracteriza a Williams y a la mayoría de los compositores latinoamericanos, condición necesaria a tener en cuenta para poder concebir una posible conceptualización e interpretación de su música, y de aquello que el autor entendía por “carácter nacional”.

Niebla en la Pampa fue estrenada y registrada comercialmente por el maestro argentino Fernando Álvarez en Italia, conduciendo a la Orchestra Sinfonica della Provincia di Matera, en 2001. En 2007 la dirigí en el Teatro Unione de la ciudad de Dolores, provincia de Buenos Aires, en el marco del *Festival de Música Argentina y Latinoamericana “Honorio Siccardi”* de esa ciudad, con la orquesta del mismo. En 2012 junto a la Camerata Argentina la repetí en el auditorio del Consejo de Ciencias Económicas de la Ciudad de Buenos Aires.

Finalmente, el 23 de julio de 2016, el maestro Gabriel Castagna interpretó junto a la Orquesta Sinfónica Nacional la edición aquí presentada, en el Salón de Honor del Centro Cultural Kirchner, en Buenos Aires.

Buenos Aires, julio de 2016

Lucio Bruno-Videla

ANEXO

NIEBLA EN LA PAMPA

**Poesía de
Alberto Williams**

Versión en fuente B

Del sol la lumbre esplendorosa muere;
Y en el confín lejano de la Pampa,
Vapores leves
Como tules del suelo se levantan.

Y envuelven con su manto misterioso
Las infinitas sábanas,
Y se difunden poco a poco,
Como una hueste de fantasmas.

Y de la tarde en medio del silencio
Parece que los cielos se afanaran
Por tender un sudario ceniciento
Sobre la gran tristeza de la Pampa.

La niebla tiende
Sus blancas alas
Sobre la Pampa

Versión en fuente C

Del sol la lumbré esplendorosa muere;
Y en el confín lejano de la Pampa,
Vapores leves
Como tules del suelo se levantan.

Y envuelven con su manto misterioso
Las infinitas sábanas,
Y se difunden poco a poco,
Como una ~~hueste~~ turba de fantasmas.

Y de la tarde en medio del silencio
Parece que los cielos se afanaran
Por tender un sudario ceniciento
Sobre la gran tristeza de la Pampa.

Versión en fuentes D, G y H

Del sol la lumbré esplendorosa muere;
Y en el confín lejano de la Pampa,
Vapores leves
Como tules del suelo se levantan.

Y envuelven con su manto misterioso
Las infinitas sábanas,
Y se difunden poco a poco,
Como una hueste de fantasmas.

Y de la tarde en medio del silencio
Parece que los cielos se afanaran
Por tender un sudario ceniciento
Sobre la gran tristeza de la Pampa.

Versión en fuente E

Del sol la lumbre esplendorosa muere;
Y en el confín lejano de la Pampa,
Vapores leves
Como tules del suelo se levantan.

Y envuelven con su manto misterioso
Las infinitas sábanas,
Y se difunden poco a poco,
Como una turba de fantasmas.

Y de la tarde en medio del silencio
Parece que los cielos se afanaran
Por tender un sudario ceniciento
Sobre la gran tristeza de la Pampa.

Versión en fuente F

Del sol la lumbre esplendorosa muere;
Y en el confín lejano de la Pampa,
Vapores leves
Como tules del suelo se levantan.

Y envuelven con su manto misterioso
Las infinitas sábanas,
Y se difunden poco a poco,
Como una turba de fantasmas.

Y de la tarde en medio del silencio,
Parece que los cielos se afanaran
Por tender un sudario ceniciento
Sobre la gran tristeza de la Pampa.

De la Pampa que luego ansiosa, sueña,
Con las urbes triunfales del mañana.

Versión en fuente J

Del sol la lumbre esplendorosa muere;
Y en el confín lejano de la Pampa,
Vapores leves
Como tules del suelo se levantan.

Y se difunden poco a poco,
Como una turba de fantasmas.
Y envuelven con su manto misterioso
Las infinitas sábanas.

Y de la tarde en medio del silencio
Parece que los cielos se afanaran
Por tender un sudario ceniciento
Sobre la gran tristeza de la Pampa.

NIEBLA EN LA PAMPA

Para instrumentos de arco

(1951)

Transcripción: Patricio Mátteri
Edición crítica: Lucio Bruno-Videla

Fuente: Archivo de la familia Williams
Digitalización: IIEt

ALBERTO WILLIAMS, Op.124 no.1
(1862-1952)

Andante sostenuto $\text{♩} = 54$

Violini I
dolce

Violini II
dolce

Viole
dolce

Violoncelli
dolce

Bassi
dolce

Vln. I
cresc.

Vln. II
cresc.

Vle.
cresc.

Vc.
cresc.

B.
cresc.

© 2016 Instituto de Investigación en Etnomusicología
Dirección General de Enseñanza Artística
Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

7

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

B.

f

p

cresc.

f

div.

10

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

B.

pp

p

13

Vln. I *cresc.* *f* *rit.* *lunga*

Vln. II *cresc.* *f* *lunga*

Vle. *cresc.* *f* *lunga*

Vc. *cresc.* *f* *lunga*

B. *cresc.* *f* *lunga*

a tempo

16 (Unis.)

Vln. I *pp* *mf*

Vln. II *pp* *mf*

Vle. *pp* *mf*

Vc. *pp* *mf*

B. - - - -

Musical score for measures 20-23, featuring Vln. I, Vln. II, Vle., Vc., and B. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. Measure 20 starts with a *p* dynamic. Measures 21-22 feature a *cresc.* (crescendo) leading to a *f* (forte) dynamic, with a *div.* (divisi) instruction for the strings. Measure 23 begins with a *pp* (pianissimo) dynamic, followed by a *f* (forte) dynamic, and includes a *unis.* (unison) instruction for the strings.

Musical score for measures 24-27, featuring Vln. I, Vln. II, Vle., Vc., and B. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. Measure 24 starts with a *p* dynamic. Measures 25-26 feature a *pp* (pianissimo) dynamic. Measure 27 begins with a *pp* dynamic, followed by a *div.* (divisi) instruction for the strings. The tempo marking **[Lento]** is present at the start of measure 24.

28

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

B.

div.

pp

div.

pp

(pizz.)

(Unis.)

(Unis.)

5

32

Vln. I

Vln. II

Vle.

Vc.

B.

pp

pp

pp

pp

NIEBLA EN LA PAMPA

Para instrumentos de arco

(1951)

Transcripción: Patricio Mátteri
Edición crítica: Lucio Bruno-Videla

Fuente: Archivo de la familia Williams
Digitalización: IIEt

ALBERTO WILLIAMS, Op.124 no.1
(1862-1952)

VIOLINI I

Andante sostenuto $\text{♩} = 54$

dolce

5 *cresc.* *f* *p* *cresc.* *f* *div.*

10 *pp* *p* *cresc.* *f*

14 *rit.* *lunga* *a tempo* (Unis.) *pp* *mf*

19 *p* *cresc.* *f* *pp* *f* *div.* *unis.*

24 [Lento] *p* *pp* *div.*

29 *pp*

© 2016 Instituto de Investigación en Etnomusicología
Dirección General de Enseñanza Artística
Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

NIEBLA EN LA PAMPA

Transcripción: Patricio Mátteri
Edición crítica: Lucio Bruno-Videla

Para instrumentos de arco
(1951)

Fuente: Archivo de la familia Williams
Digitalización: IIEt

ALBERTO WILLIAMS, Op.124 no.1
(1862-1952)

VIOLINI II

Andante sostenuto ♩ = 54

dolce

5 *cresc.* 3 *f* *p* *cresc.* *div.*

9 *f* *pp* *rit.* *lunga* *a tempo* (Unis.) *p*

13 *cresc.* *f* *pp* *mf* *p*

17

21 *div.* *cresc.* *f* *pp* *f* *p* *unis.*

26 [Lento] *div.* *pp*

31 *pp*

NIEBLA EN LA PAMPA

Para instrumentos de arco

(1951)

Transcripción: Patricio Mátteri
Edición crítica: Lucio Bruno-Videla

Fuente: Archivo de la familia Williams
Digitalización: IIEt

ALBERTO WILLIAMS, Op.124 no.1
(1862-1952)

VIOLE

Andante sostenuto $\text{♩} = 54$

dolce

4

cresc.

f

8

p

cresc.

f

pp

12

p

cresc.

f

rit.

16

a tempo

pp

mf

p

cresc.

22

f

pp

f

p

27

[Lento]

div.

pp

31

(Unis.)

pp

© 2016 Instituto de Investigación en Etnomusicología
Dirección General de Enseñanza Artística
Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

NIEBLA EN LA PAMPA

Para instrumentos de arco

(1951)

Transcripción: Patricio Mátteri
Edición crítica: Lucio Bruno-Videla

Fuente: Archivo de la familia Williams
Digitalización: IIET

ALBERTO WILLIAMS, Op.124 no.1
(1862-1952)

VIOLONCELLI

Andante sostenuto $\text{♩} = 54$

dolce

4

cresc. *f* *p* *cresc.*

9

f *pp* *p*

13

cresc. *f* *rit.* *lunga* *a tempo* *pp*

17

mf *p* *cresc.*

22

f *pp* *f* *p*

27

[Lento]

pp *div.*

31

(Unis.) *pp*

NIEBLA EN LA PAMPA

Para instrumentos de arco

(1951)

Transcripción: Patricio Mátteri
Edición crítica: Lucio Bruno-Videla

Fuente: Archivo de la familia Williams
Digitalización: IIEt

ALBERTO WILLIAMS, Op.124 no.1
(1862-1952)

BASSI

Andante sostenuto $\text{♩} = 54$

dolce

4

cresc. *f*

8

p *cresc.* *f* *pp*

12

p *cresc.* *f* *rit.* *lunga*

a tempo

16

4

[Lento] *cresc.* *f* *pp*

24

3 [Lento] 2 (pizz.) 4

© 2016 Instituto de Investigación en Etnomusicología
Dirección General de Enseñanza Artística
Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.